

Mariana Yepremián

ANÁLISIS SEMÁNTICO - COMPARATIVO DE LOS REFRANES Y PROVERBIOS QUE DENOTAN EL CONCEPTO GATO EN ESPAÑOL Y ARMENIO

Palabras clave: gato, refrán, proverbio, análisis semántico, concepto semántico

*Hay más refranes que panes;
y cuando no tengo pan,
pido consuelo a un refrán.*

La sabiduría popular es un saber que circula a través de dichos, adagios, refranes, chistes, etc. por todas esas formas de jugar con las palabras que se nombró bajo la pa-

labra "ingenio", que se refiere a lo gracioso, el humor, lo mismo que a la agudeza "poner el dedo en la llaga" de manera alusiva; jugar con los sonidos y sentidos del lenguaje para poder tratar lo intratable, eso que se resiste a ser dicho de manera directa, pues no hay forma, no hay palabras que agoten o pretendan decirlo todo, decir lo innombrable sobre el amor, el deseo, la vida y la muerte. Los refranes tratan de generalizar la cultura, las tradiciones, la vida cotidiana y presentar una imagen más o menos completa de la manera de ver y expresar el mundo y matizan sus funciones útiles desde tiempos remotos hasta hoy día.

"Saber refranes poco cuesta y mucho vale", "Para todo mal, un refrán y para todo bien, también", "Los refranes y las tejas son cosas de casas viejas", "Quien habla por refranes, es un saco de verdades" – éstos son los refranes mismos que subrayan el valor del refrán.

Con frecuencia, para designar a los miembros de la familia paremiológica se utiliza el vocablo *refranes* o *dichos*; algunos investigadores los denominan *paremias* sin hacer distinción alguna entre ellos. Muy pocos son los estudiosos que han tratado de poner un poco de orden en esta compleja cuestión terminológica y los resultados no siempre han sido satisfactorios; su clasificación no pretende en modo alguno ser la única posible y de hecho ha sufrido -y está sufriendo- cambios a la luz de las investigaciones que sobre este aspecto se realiza¹.

Se trata de generalizar las características más importantísimas de las paremias y el refrán ofrecidas por G. Wotjak en un artículo "Uso y abuso de unidades fraseológicas"²: Pero hay que mencionar que el problema de la definición de los proverbios y refranes sigue estando en discusión. A pesar de eso, los proverbios y refranes poseen una serie de peculiaridades inherentes que les distinguen de otras formaciones lingüísticas. Estas particularidades son las que vienen a continuación: 1. Los refranes y proverbios son unidades lingüísticas complejas, que estructuralmente están organizadas en forma de oraciones simples o compuestas y expresan un juicio independiente y acabado.

2. Los refranes y proverbios son frases estables que no se producen en el habla, sino se reproducen en forma ya hecha. Por consiguiente, los refranes y proverbios son unidades de la lengua y no del habla, no tienen carácter individual sino omnipopular. 3. A diferencia de otras formaciones lingüísticas, los refranes y proverbios expresan una determinada moraleja, dan un consejo, imparten alguna enseñanza, prescriben una regla de conducta. Esta es la razón por la cual los refranes y proverbios se diferencian de los modismos con la estructura de la proposición, por su carácter moralizador, didáctico y prescriptivo.

4. Como referente los refranes y proverbios tienen una situación concreta, sino una clase de situaciones idénticas. Por ejemplo, en el refrán *Cual la madre, tal la hija* los sustantivos *la madre* y *la hija* no designan personas concretas individualmente conocidas por nosotros, sino tratan de

¹ Kernández-Sevilla, J.: "Consideraciones lexicológicas y lexicográficas sobre el Refranero", *Estudios roánicos dedicados al prof. Andrés Soria Omega en el XXV aniversario de la Cátedra de Literaturas Románicas*, recogidos y publicados por Jesús Montoya y Juan Paredes Núñez, Granada: Universidad de Granada, pp. 89-99.

² Wotjak, G., *Uso y abuso de unidades fraseológicas*. En homenaje a Alonso Zamora Vicente 1, Madrid, 1987, pp. 304-317.

cualquier *madre* y cualquiera *hija*, como representantes de una clase de seres animados. Por consiguiente, la mencionada expresión significa: como es cualquier madre en general, tal es cualquier hija en general¹.

La paremiología es la ciencia que estudia los refranes, los proverbios y demás enunciados cuya intención es transmitir algún conocimiento tradicional basado en la experiencia. Los refranes son frases de carácter polisémico, cuyo sentido se concreta al relacionarlas con el contexto en que se inscriben. Se diferencia de la frase proverbial en que el refrán es una forma abstracta, no referida a un caso particular; vale para todos; tiene su fundamento en la experiencia acumulada, pero surge con fuerza hacia el porvenir, y su forma constitutiva es más literaria. El refrán es un dicho popular y anónimo, de carácter sentencioso; el pueblo es quien lo crea, lo difunde, lo modifica, lo amplía e incluso lo olvida. Los proverbios se diferencian de los refranes en que casi siempre pertenecen a algún pensador, sabio o filósofo, así como son sentencias breves, sacados de la experiencia y especulación de los antiguos sabios. El refrán es un arte de decir muchas cosas con pocas palabras. Los comprendemos mejor sobre todo si contienen elementos que favorecen su oscuridad semántica si comprendemos los contextos en los que se generan. Esto se debe, como hemos visto, a que los refranes no expresan simplemente un hecho inmediato, sino hechos mediatos, es decir, tienen historia y se construyen como resultado de experiencias sociales, culturales o de cualquier otro tipo.

El proverbio es un tipo de abstracción, un enunciado sentencioso. Proverbio proviene del latín *proverbiotium*. Los proverbios, de uso corriente vienen de una historia, de una anécdota, de un cuento, de un personaje real o ficticio, etc. Todos tienen su porque, un motivo por el que se dicen. El origen es muy diverso. Los proverbios tienen un carácter filosófico. Unos tienen autoría y otros no².

Según el célebre paremiólogo armenio Ghanalanián la diferencia entre el proverbio y el refrán consiste en que el refrán es alegórico el sentido de lo cual está expresado de modo indirecto mientras que el proverbio expresa la realidad de modo directo³.

Toda esta teoría nos ha servido de base para analizar y establecer un paralelo entre los refranes con el concepto “gato” en la realidad armenia y española, revelar las peculiaridades culturales, la manera de ver y nombrar el mundo y la identificación de las cualidades de los gatos y los seres humanos.

Así, primeramente consideramos oportuno conocer al gato como animal lo que nos capacitará analizar mejor los refranes. Por eso necesitamos saber cómo percibían al gato desde tiempos antiguos hasta hoy día, qué ha cambiado en la actitud hacia él y cómo y qué papel hacía el gato en el arte.

La historia del gato a lo largo de décadas ha sufrido constantes cambios motivados principalmente por las creencias religiosas del momento, el entorno social y cultural o el contexto histórico. Como veremos a continuación, en la historia del gato, la concepción que se ha tenido acerca de este animal ha sido de lo más dispar y contradictoria.

En la época egipcia: al gato le asignaban una función social muy importante, se encargaba de exterminar todo tipo de roedores que saqueaban las cosechas de los habitantes del Antiguo Egipto. En la historia de Egipto, los gatos eran animales muy protegidos. No se le permitía el castigo. De hecho, maltratarlo podía llevar aparejado la pena de muerte, incluso, en situaciones de peligro, se salvaba primero al gato antes que al propio humano. Existía la creencia que poseían cualidades mágicas, precisamente por la facultad de dilatar las pupilas o que sus ojos brillen en la oscuridad⁴.

Los griegos: en esta población el gato no tuvo el alcance y protagonismo que gozó en el Antiguo Egipto, tan si quiera se le otorgaría el papel de cazador, para tal fin ya contaban con otro mamífero carnívoro, la garduña.

¹ Baghdasarián H. M., Méndez Santos, Manual básico de lexicología española, Ereván, Limush, 2011.

² Hernando Cuadrado, Luis Alberto: «Sobre las unidades fraseológicas en español», en Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística, XX Aniversario, Tenerife, 1990, Madrid, Ed. Gredos, pp. 536-547.

³ Ա. Տ. Ղանալանյան, Արածանի, Հայկական ՍՍՌ-ում Հրատարակչություն, Ե., 1960:

⁴ <http://gatos.paradais-sphynx.com/domestico/historia-del-gato.htm>

Hay que tener en cuenta que en la historia de Grecia, sus habitantes vivían del comercio marítimo, la agricultura era también un medio de vida importante, pero insuficiente. En ocasiones tenía que importar alimentos de otros países, quizás por ello la necesidad de protección de las cosechas antes posibles roedores no sería tan acentuada como en Egipto.

En China y Japón: fue admirado por su gran belleza, también se le asignaban el papel de exterminio de roedores. No obstante, la concepción del gato varía dependiendo de la época y el contexto histórico. Así, en alguna parte de la historia consideraban al gato como un animal benéfico que atraía la prosperidad, la buena fortuna, incluso se decía que alejaba los demonios, en otros tiempos, en cambio, se pensaba justamente lo contrario.

En el mundo Árabe: no existen vestigios negativos sobre este animal, incluso se relatan historias del propio Mahoma familiarizado y gran amante de estos felinos.

En la Edad Media: La historia del gato fue bastante negativa, ya que la Iglesia, lo considera un ser demoníaco, compañero inseparable de brujas, por eso la Inquisición admitía su sacrificio, sobre todo en fiestas populares, incluso había recompensas por el apreso y muerte a estos mininos, eso supuso que la población de felinos mermara considerablemente. Por esa razón existen en la historia medieval muchos datos negativos sobre el gato doméstico¹.

El gato en el arte: A lo largo de la historia el gato se ha representado en el arte, concretamente en multitud de ocasiones, tanto en épocas de apogeo y esplendor, como en otras en las que su presencia no fue tan querida por los humanos. Es dato curioso la disparidad de concepciones que han existido acerca de este entrañable animal, quizás por ello desde el punto de vista artístico no pasaría desapercibido.

En Roma, las imágenes de gatos se exhibían incluso en los escudos de los soldados romanos, había multitud de representaciones. Téngase en cuenta que para los romanos simbolizaban la victoria, la belleza o la libertad. Más cercano en el tiempo aparecen innumerables artistas que en algún momento de sus vidas dedicaron parte de sus vidas a representar al gato en el arte, así por ejemplo, en literatura, tenemos a Quevedo o Lope de Vega, en siglos posteriores, Charles Perrault “El gato con botas”, Edgar Allan Poe “El gato negro” o Ernest Hemingway “El gato bajo la lluvia”².

Entonces, entendiendo la percepción del gato en distintas culturas, podemos pasar al análisis semántico de sus grupos temáticos revelando las particularidades y rasgos distinguidores en español y armenio. Así, hemos intentado realizar un análisis semántico-comparativo según ciertos conceptos semánticos con el componente “gato”. Hemos destacado 23 grupos, donde hemos hecho un análisis semántico de los refranes y proverbios según los significados comunes y distinguidores. Combinándolos y tratando de revelar las semejanzas y diferencias de la percepción del gato en la mentalidad nacional de los españoles y armenios. Como material práctico nos sirvieron unos 50 refranes y proverbios en armenio y 60 refranes y proverbios en español. Hemos analizado las cualidades de los gatos que se reflejan en los refranes españoles y armenios y de esta manera hemos revelado percepción de los gatos en la cultura armenia y española. Hemos agrupado los refranes según los significados comunes y distinguidores e hemos hecho un análisis semántico.

Los refranes que tienen al gato como protagonista principal son numerosísimos tanto en español como en armenio. Algunos de ellos representan la realidad extralingüística y otros meras opiniones ya desfasadas, pero lo curioso es que algunos de estos refranes utilizan al gato como descripción del hombre y su comportamiento, en su forma más metafórica. A los gatos les atribuyen cualidades que son típicos a seres humanos. Así los gatos pueden enfadarse, protegerse, agradecer, interesarse, robar, etc. Por lo tanto, estos animales tan tiernos pueden ser astutos, cobardes, curiosos, vengativos, sobornables, etc.

1. GATO LADRÓN

En la realidad española y armenia el gato es un ladrón, sobre todo de alimento:

¹ Նույն տեղում:

² <http://gatos.paradais-sphynx.com/doméstico/representación-gato-en-el-arte.htm>

Hombre que no roba y gato ladrón, ambos cumplen con su obligación; Más ladrón que gato de campo; Cada uno según su condición, el hombre honrado y el gato ladrón; Por robar la carne el gato, se colgó en el garabato; Robas más que una gata paria; Carne que se lleva el gato, no vuelve al plato; Al gato por ser ladrón, no le echas de tu mansión; Գող կատուն պատավի կշտին կնստի; Շունը հավասարիմ է, կատուն՝ գող; Հավը կածե, կատուն տանի; Գնաց կատուն, տարավ չարուն:

Aquí podemos ver que tanto los españoles como los armenios consideran al gato como un animal ladrón. En algunos refranes al gato lo llaman ladrón directamente o a veces el hecho de que el gato es ladrón se supone del sentido general de la frase. Por ejemplo, en español el refrán “Carne que se lleva el gato, no vuelve al plato” no se hallan las palabras “ladrón” y “robar”, pero el refrán nos da a entender que el gato tiene la característica de ser un ladrón ya que él nunca devuelve lo que ha tomado y en este caso es la carne. Mientras que en otros refranes el gato lleva el sobrenombre de “ladrón” como una acusa, ya que se distingue directamente la palabra “ladrón”. Así, en armenio tenemos el siguiente refrán «Շունը հավասարիմ է, կատուն՝ գող». Aquí los armenios comparan la lealtad del perro con la deslealtad del gato, es decir, el perro es leal y el gato es ladrón.

2. GATO VENGATIVO

Entre las cualidades negativas se puede encontrar también la de ser vengativo: sardina que lleva el gato, tarde o nunca vuelve al plato; La presa que robó el gato, no vuelve jamás al plato; Կատվին քանի զարկես, թաթը կթալի; Կատվին շատ նեղես, երեսիդ կթոնա; Նեղն ընկած կատուն ապան կդառնա; Կատուն որ կատու ա, շատ որ հետն ընկնես, թաթը երեսդ կքցի:

Se trata de una verdad que va más allá de la realidad cotidiana y el mero hecho de la habilidad del gato para conseguir su sustento. El gato sí que puede defenderse en la realidad armenia, pero puede también vengar, aunque es imprescindible mencionar que el gato es paciente y hay que sacarle de quicio para despertar en sentido de venganza. Por ejemplo del refrán armenio «Կատվին շատ նեղես, երեսիդ կթոնա» se supone que el gato nunca va a molestarle a nadie sin razón alguna, pero puede perder la paciencia si le molestan.

3. GATO DEFENSOR/GATO QUE NUNCA SE DA POR VENCIDO

Por consiguiente, el gato es un animal que sabe defenderse en cualquiera situación y nunca se da por vencido: defenderse como gato panza arriba; Los gatos siempre caen de pie; Կատվին կտրիցն էլ քցես, մեջքը գետնին չի առնի; Կատվին քանի զարկես, թաթը կթալի; Կատվին շատ նեղես երեսիդ կթոնա:

Este refrán está relacionado con “Siete vidas tiene el gato” que está inspirado en la excepcional agilidad y gran equilibrio de los que hacen gala los felinos domésticos, que parecen estar dotados de una capacidad casi inquebrantable para vencer las adversidades y salir ilesos de caídas al vacío. Aunque en el refranero armenio no se halla el equivalente literal que prueba que el gato es longevo, en nuestra opinión el refrán «Կատվին կտրիցն էլ քցես, մեջքը գետնին չի առնի» indirectamente lo supone.

4. GATO ATERRADOR

De las características puestas arriba se deduce también la cualidad de inspirar miedo y ser como autoridad, sobre todo para los ratones. En este sentido los refranes en las dos lenguas son casi idénticos: cuando el gato está ausente, los ratones se divierten; Cuando el gato no está, los ratones se juegan; El gato es un tigre para el ratón; Կատվները մեռան, մկներս մեղանը բաց էլավ; Կատվի տունչի, մկնիկ անկյուն-անկյուն կթոնի; Կատվնիրը դուրս գնացիր, մկնիրը շուշպար խաղում; Կատվները գնացին, մուկերու ճանքա բացվեցավ; Կատվիկ չորացավ, մկնիկ գորացավ; Կատվրները դուրս ելան, մկները հախա ելան; Կատուն տունը չի, մկները չալավանդ (պստի տեսակ) կխաղան; Մկան համար կատվիցը մենձ զազան չկա:

La presencia de los gatos se les pone muy tensos a los ratones y al desaparecer el gato, los ratones se sienten a sus anchas y se relajan. Sin embargo, ha de matizar que en armenio la enemistad entre el gato y el ratón es históricamente más demarcada, de allí existen más refranes en armenio que muestran esta relación. Quisiéramos hacerles notar otro refrán en armenio que no muestra el miedo inspirado por el gato directamente: Ես մուկ կուզեմ՝ տանի զանգակ կախի

կասովի վզնի. Eso quiere decir que los ratones para sentirse seguros necesitan siempre estar al corriente sobre la presencia del gato en su alrededor.

5. GATO ASTUTO Y HÁBIL

Son muchas las personas que han opinado que no pueden mirarles a los gatos en los ojos. La razón por la que decimos esto es que sus ojos encierran algo de misterio, una profundidad que muchas veces se explica por el hecho de que los gatos son astutos: es más vivo, que un gato; Si nada sobra en tu plato, no tengas perro ni gato; Շունը շան ետևնին ընկավ, եղոս հացը կասովին մնաց; Կատուն գիղա ցեխտը ճարա, մին կուտորը (կտորը) շինեց օխտը փարա (փող, դրամ); Գնաց կատուն, տարավ չաթուն; Անցանք հացեն ու մսեն, կատուն ելլեր կարասեն:

6. GATO COMILÓN Y ADULADOR

Pensamos que no sería una revelación si dijéramos que los gatos poseen un cierto amor, apreciación, y a veces respeto hacia comida. Muchas veces la cantidad de la comida condiciona su comportamiento, actitud y acciones. Y estas cualidades han encontrado un lugar especial en la sabiduría popular: bien se lava el gato después de hartado; Donde hay chorizos colgando, no faltan gatos husmeando; Gato gordo, honra su casa; Nunca falta un gato para lamer el plato; Si nada sobra en tu plato, no tengas perro ni gato; Más comen en una semana un gato que cien ratones en todo un año; Cuando se le empina el rabo al gato, no tiene nada en el plato; Cuando se le empina el rabo al gato, no tiene nada en el plato; Անցանք հացեն ու մսեն, կատուն ելլեր կարասեն; Կասովին ճիթը հոս է առեր; Հավը կաձե, կատուն տանի; Կասովի մուկ բռնելը՝ իր փորի համար է:

La peculiaridad de los refranes armenios en comparación con la de los españoles consiste en que no se supone la actitud de los gatos al estar dados de comer, sino sus acciones directas para “ganarse el pan”. Además, en la sabiduría armenia el estómago le hace al gato un ladón. Las dos características positivas (o mejor dicho, inofensivas) en ambas lenguas son la de ser “adivinos” del futuro y animales caseros. En la realidad española el gato tiene esta característica de ser adulador. Como podemos ver en el ejemplo de arriba, cuando el gato se empina el rabo, el gato quiere dar a aprender que él no tiene nada en su plato. Al empinar el rabo, adula a su amo con su ternura, logrando así su porción de comida.

7. GATO ADIVINO

Es sabido que los gatos tienen la capacidad de calmar los nervios y curar ciertas enfermedades. Siendo animales mayormente caseros, ellos no han perdido relaciones íntimas con la naturaleza. Por lo tanto, ellos prevén ciertos cambios en el tiempo: gato que mucho se lava, anuncia agua; Gato negro de buena suerte; Gato negro trae mala suerte; Կատուն թաթիկներով երեսը լվաց, գիտցիր որ թաթավ (անձրև) պիտի գա; Դոճաղի խաթրու կասովին հափսա (փիշտ) չին սսի; Մարդ ու կնիկ կովեցին, կատուն թոնիրը գցեցին:

Observamos el siguiente refrán que los españoles usan mucho en la vida diaria “Gato que mucho se lava, anuncia agua”. De este refrán entendemos que si gato mucho se lava, va a llover. El gato para los españoles es un animal adivino. Del mismo modo tenemos el equivalente de este refrán en armenio «Կատուն թաթիկներով երեսը լվաց, գիտցիր որ թաթավ (անձրև) պիտի գա». Este refrán nos da a entender que tanto para los españoles como para los armenios si el gato juega con agua, esto anuncia lluvia.

8. GATO CASERO

La suavidad, el andar felino, leve y tranquilo, así como el aseo personal le dan al gato el aspecto de ser casero, de hogar: los rincones para los gatos y las esquinas para los guapos; El perro es de su amo, y de la casa el gato; Տանը կատուն էլավ, վուր սիրուն ըլի:

Estos refranes ponen de manifiesto el fuerte vínculo que tiene el gato por su territorio, que comparado con el apego que muestra el perro puede hacer creer que se trata de un animal asocial. Es verdad que los gatos de casa conservan su instinto territorial, pero también lo es que se trata de seres muy unidos a los miembros de la familia, con lo que le encanta relacionarse.

En la sabiduría española el gato se caracteriza como peligroso, envidioso, sobornable, de poca confianza, etc. Las cualidades positivas a primera vista son la curiosidad y longevidad. El motivo por el que decimos que son positivas a primera vista es que la curiosidad si está al extremo y a veces puede matar al gato.

9. GATO PELIGROSO

El gato también es considerado de ser un animal peligroso y uno tiene que ser muy cuidado cuando pasa tiempo con el gato: no hay que decir ¡zape! Hasta que pase el último gato; Con maleantes y gatos, pocos tratos; Con los curas y los gatos, pocos tratos; Palabras de santo, uñas de gato.

Observando los refranes mencionados se puede ver que es imposible tener tratos con gatos y hasta los comparan con curas, lo que es un poco extraño, porque la gente tiende a fiar a los curas. Pero la sabiduría popular aquí hace una referencia a que los dos son un poco misteriosos y cerrados y es imposible saber cómo van a actuar. Como se ve de los ejemplos mencionados no hemos encontrado refranes con el mismo sentido en armenio. Tal vez eso se deba a que en la realidad armenia el gato no se considera peligroso. Al revés, en nuestra cultura hay creencia que no se puede tratar mal a los gatos porque el Creador castigará a la persona que haga daño a ellos. Al gato lo llaman “El pañuelo del Creador”. Es decir, el Creador mismo lo protege y cuida.

10. GATO CURIOSO: la curiosidad mató al gato.

Este refrán no tiene su equivalente en la realidad armenia, pero lo tiene en otras lenguas, como, por ejemplo, en inglés ‘The curiosity killed the cat’, en alemán “Neugier ist der Katze Tod”. En estas lenguas también el gato es un animal curioso.

11. GATO LONGEVO: siete vidas tiene el gato; Siete vidas tiene el gato y la mujer tres o cuatro. Como podemos ver en los ambos refranes españoles, el gato tiene siete vidas, eso significa que el gato es un animal longevo, verdaderamente resistente y adaptable. El siguiente refrán hace referencia a otro refrán que dice que “Los gatos siempre caen de pie”, teniendo en cuenta que los gatos agarran fuerte la vida y saben que es lo que quieren tomar de la vida.

12. GATO QUE TRAE DESGRACIA: gato negro trae mala suerte.

En muchas culturas, sobre todo en la cultura española la gente cree que de verdad cuando el gato negro aparece en tu camino, eso va a traer mala suerte. Los gatos son de los animales más populares como mascotas y queridos por todos, pero algo cambia cuando el gato es de color negro. La creencia popular mantiene que los gatos negros traen mala suerte y gracias a esto han sido discriminados.

Pasó tanto tiempo desde que este mito se estableció que ya todos nos olvidamos del porqué de esta creencia, pero sí viajamos un poco en el tiempo podremos descubrirlo, aprovechando que se acerca el viernes 13 y las supersticiones están a la orden del día.

13. GATO DE POCA CONFIANZA: no te fíes del gato, aunque lo veas sin uñas; No te fíes del gato, aunque lo veas sin uñas, que al que le viene de casta, hasta con el rabo aruña; No te fíes del minino felino que es sibilino.

En los refranes de arriba podemos entender que los españoles no se confían en los gatos. Por ejemplo, el refrán “No te fíes del gato, aunque lo veas sin uñas” supone que los gatos hasta un gato inofensivo de primera vista puede protegerse y herir. Y hasta un gato chiquitito que tiene el aspecto de un ángel, es de poca confianza.

14. GATO LISTO E INGENIOSO: mucho sabe el ratón, pero más el gato; El hijo de la gata ratones matas; Գնաց կատուն, տարավ չաթուն; Գող կատուն պատռավի կշտին կնստի; Շունը շանն ետևնին ընկավ, եղոս հացը կատվին մնաց:

Todos saben que el gato es un animal muy listo y ingenioso, ya que sabe cómo actuar y dónde y lo podemos ver en este refrán español “Mucho sabe el ratón, pero más el gato”. Aquí el refrán muestra que no importa cuánto sabe el ratón, el gato siempre va a estar más adelante del ratón. La sabiduría del gato podemos ver también en el siguiente refrán armenio «Շունը շանն ետևնին ընկավ, եղոս հացը կատվին մնաց», de aquí entendemos que el gato hace todo lo posible para siempre ser el vendedor.

15. GATO SECRETO: aquí hay gato encerrado. Haciendo referencia a un hecho escondido, este refrán muestra la naturaleza misteriosa del gato. Este refrán los escalones se utilizan cuando desconfían de alguna cosa.

16. GATO SOBORNABLE: gato gordo, honra su casa. El gato necesita un “soborno” para mostrar respeto, y ya que los gatos tienen cierta actitud hacia comida, sólo el alimento puede hacerle agradecer.

Entre los núcleos distinguidores del concepto gato en armenio se destacan la tacañería, el egoísmo, la cobardía y la arrogancia. La combinación de estas cualidades es más que natural, ya que si proyectamos éstas en las personas, se puede suponer que si uno es egoísta y arrogante, es tacaño también.

17. GATO TACAÑO: Կատվին սսին սղրդ դեղ է, խորունկ թաղեց; Gatos y niños siempre dicen: mío, mío. Aquí entendemos que cuando el gato tiene tesoro o algo importante, nunca va a compartir con alguien, es más, va a enterrarlo muy profundo, ya que el gato es un animal tacaño. Y como ya hemos dicho, el gato es propietario, es decir, no le gusta compartir lo que posee. Hasta prefiere no disfrutar del “tesoro” él mismo y no dejar a los demás hacerlo.

18. GATO EGOÍSTA: Կատուն իրեն համար գեշ երազ չի տեսնի; Կատուն քացախ չի խմեր: Para los armenios los gatos son animales muy egoístas, van a hacer cosas que son buenos solamente para ellos, como en este refrán si traducimos al español vamos a tener el siguiente imagen que el gato nunca tiene mal sueño para sí mismo, eso quiere decir que él sabe lo que es beneficioso para sí mismo y va a hacerlo.

19. GATO COBARDE: Տանը սսլան, չղունը՝ կատու: Si el gato es egoísta, tacaño al mismo tiempo, en la realidad armenia el gato puede ser cobarde, el refrán de arriba nos da a entender que muchas veces el gato de verdad no es lo que se muestra, en casa él muestra que es muy valiente pero, cuando sale de casa se convierte en un animal muy cobarde ya que sabe que fuera de casa (dónde él es el rey) hay animales más valientes, poderosos y fuertes.

20. GATO ARROGANTE: Կատվին մոռթը մսին որչհասավ, սսեց. -Փու՛, էսօր պսխսի; Կատուն, որ մսին չհասնի, փյու՛ֆ, հոտած է, կրտե; Կատուն մկան չէ հասեր, մոնտառ է ըսերե; Կատուն ճիկարին (թոք) հասած չէ, սսիլ է՝ պսպսյիս հոգուն: El gato es un animal que tiene el defecto de ser arrogante, eso está muy bien reflejado en muchos refranes armenios. Cuando el gato pierde algo o no puede sacar lo que quiere (carne, al ratón), él es muy sabio con la meta de parecer arrogante dice que él no lo necesita.

21. GATO RELACIONADO CON COLOR: Los gatos negros en la oscuridad no tienen color; De noche todos los gatos son pardos ; Ni gato ni perro de color bermejo; Gato negro trae mala suerte; No importa que el gato sea negro o blanco, importa que cace ratones; Dices que es un gato negro el que entra por tu ventana; en mi vida he visto yo gato negro con sotana; Գիշերը կատուն էլ սամոս կերևա: Hay unos cuantos refranes en español y armenio donde se usan colores con gato especialmente el color negro. Lo podemos ver en este refrán español “Los gatos negros en la oscuridad no tienen color” u otro refrán “Gato negro trae mala suerte”. El gato negro es considerado desde el inicio de los tiempos como un animal mágico. Sin embargo los gatos negros no siempre fueron símbolo de mala suerte. En Egipto se los consideraba animales sagrados. También podemos considerar el suficiente refrán español “No importa que el gato sea negro o blanco, importa que cace ratones”. De aquí entendemos que el color del gato no importa, lo más importante para el gato es cazar y comer ratones.

22. GATO QUE PROVOCA MIEDO ENTRE LA GENTE: quien no ha visto una pantera, ve a un gato y sale en carrera; Ըխնկոսի աշկին կատուն քիշեր դև ա իրևուն: Aunque el gato es un animal domestico, a veces puede causar miedo entre la gente, ya que tiene cierto parecido con felinos y eso es lo que distancia a las personas de los gatos. En el siguiente refrán español “Quien no ha visto una pantera, ve a un gato y sale en carrera”, los españoles

23. GATO VALIENTE : Նեղն ընկած կատուն սսլան (սոյուն) կղանա; Երկու կատու՝ կիսեղեն մեկ շուն; El gato es un tigre para el ratón. En la realidad española y armenia el gato tiene la característica de ser valiente. Lo podemos ver observando el siguiente refrán «Նեղն ընկած կատուն սսլան (սոյուն) կղանա», este refrán quiere decir que cuando el gato está en una situación difícil siempre actuar como un león. Así como podemos considerar este refrán “El gato es un tigre para el ratón”. Para los ratones el gato es un animal valiente, que siempre inspira miedo.

Así, hemos estudiado todos los grupos semánticos del concepto gato en los refranes armenios y españoles. Hemos sacado las características del gato de cada refrán y generalizándolas hemos dado una descripción compuesta de sólo una palabra, es decir, hemos tratado de dar el

significado del gato con el que fue usado en un cierto refrán. Por ende, hemos recopilado 14 significados del gato que son comunes en armenio y en español, 3 significados en los refranes armenios no existentes en los del español y 9 significados en los refranes españoles. Los hemos puesto en una tabla para lo vívido.

Núcleo común	Núcleo distinguidor en español	Núcleo distinguidor en armenio
Ladrón	Adulador	Egoísta
Astuto	Peligroso	Cobarde
casero/de hogar	Curioso	Arrogante
Vengativo	Longevo	
Comilón	Envidioso	
no se da por vencido	Sobornable	
prevé el futuro (gato adivino)	trae desgracia	
aterrador/tiene autoridad	de poca confianza	
Hábil	actúa en secreto	
Defensor		
Ingenioso		
Valiente		
el color del gato		

Así, la tabla mencionada arriba muestra el núcleo común del significado del concepto gato en español y armenio, así como los núcleos distinguidores en dichas lenguas. Es curioso que tanto en español como en armenio el gato tenga más cualidades negativas que positivas. Es interesante también que se distinga casi la misma cantidad del núcleo común como el núcleo distinguidor. El hecho de que el gato posee cualidades negativas en armenio no parece ser una revelación por lo menos para los armenios si tomamos en cuenta las famosas obras de Hovhannés Tumanyán y Atabek Khnkoyán. La obra “El perro y el gato” escrito por H.

Tumanyán parece ser la prueba de todas las características mencionadas en el análisis de arriba y estar basada en la sabiduría popular. Aquí el gato es astuto, de poca confianza, sobornable, egoísta, descarado, arrogante, etc. En la de Atabek Khnkoyán el gato es aterrador, hábil, ingenioso, etc.

Comparando todos los grupos semánticos del concepto gato en los refranes armenios y españoles hemos sacado las características del gato de cada refrán y generalizándolas, hemos tratado de dar el significado del gato con el que fue usado en un cierto refrán. Hemos recopilado 14 significados del gato que son comunes en armenio y en español: *gato astuto, casero, vengativo, comilón* (*Donde hay chorizos colgando, no faltan gatos husmeando*, Անցանք հուցեն ու մտեն, կատուն էղեր կարասուն), *hábil, defensor* (*Los gatos siempre caen de pie*, Կատիկն կտրիցն էլ քցես, մեջքը գետնին չի առնի), *ingenioso, tacaño, valiente* (*El gato es un tigre para el ratón*, Եւղն ընկած կատուն սուսն (սոյուծ) կրանաւ), *que nunca se da por vencido, prevé el futuro* (*Gato que*

mucho se lava, anuncia agua, Կատուն թաթիկներով երեսը լվաց, գիտցիր որ թաթալ (անձրև) պիտի գա).

Hemos distinguido 3 significados en los refranes armenios no existentes en los del español: *egoísta, cobarde* (*Տանը սալան, չղոււնը՝ կատու*), *arrogante* (*Կատուն, որ մսին չհասնի, փյու՛ֆ, հոտած է, կրուկ*).

Hemos destacado 9 significados en los refranes españoles: *adulador, peligroso* (*No hay que decir ¡zape! Hasta que pase el último gato*), *curioso* (*La curiosidad mató al gato*), *longevo* (*Siete vidas tiene el gato*), *envidioso, sobornable, trae desgracia, actúa en secreto, es de poca confianza* (*No te fies del gato, aunque lo veas sin uñas*).

Resumiendo, se puede decir que los núcleos comunes prevalecen los núcleos distinguidores, y se puede observar casi igual cantidad de cualidades positivas y negativas del gato. Entre éstos los núcleos distinguidores armenios reflejan excepcionalmente los rasgos negativos de los gatos (*Շունը հավատարիմ է, կատուն՝ գող, Կատուին քանի զարկես, թաթը կթալի*), mientras que los núcleos españoles combinan las dos características (*Gato negro de buena suerte, Sardina que lleva el gato, tarde o nunca vuelve al plato*).

Մարիաննա Եփրեմյան, «Կատու» հասկացությունն արտահայտող առածների ու ասացվածքների իմաստային վերլուծություն իսպաներենում՝ հայերենի զուգադրությամբ - Սույն հոդվածը նվիրված է կատու հասկացությունն արտահայտող առածների և ասացվածքների իմաստային վերլուծությանը իսպաներենում և հայերենում: Աշխատանքում կատարվել է զուգադրական վերլուծություն երկու լեզուների միջև, առանձնացվել են կատու հասկացությունն արտահայտող առածների և ասացվածքների թեմատիկ-իմաստային խմբերը, որոնց վերլուծության միջոցով ներկայացվել են երկու լեզուների մշակութային առանձնահատկությունները, ինչպես նաև նրանցում առկա նմանություններն ու տարբերությունները:

Marianna Yepremyan- Semantic analysis of Spanish and Armenian proverbs and sayings which express the concept of “cat” -The present article is dedicated to the semantic analysis of Spanish and Armenian proverbs and sayings which express the concept of “cat”. A contrastive analysis of the two languages has been conducted. The proverbs and sayings expressing the concept of “cat” have been classified into semantic and thematic groups the analysis of which has revealed cultural peculiarities, similarities as well as differences between the two languages.